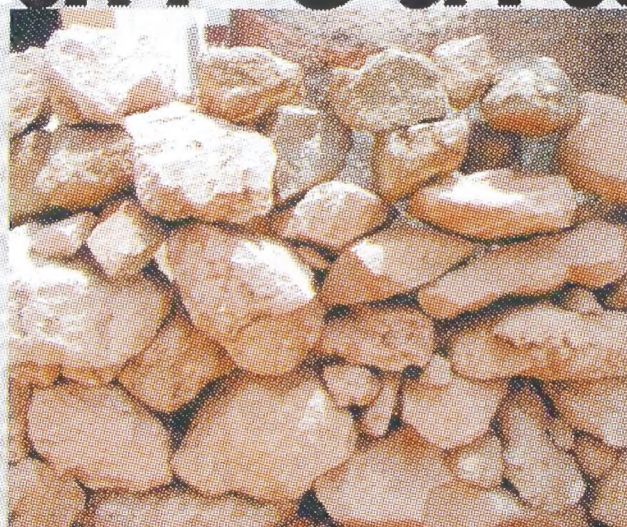


Museo y Galeria

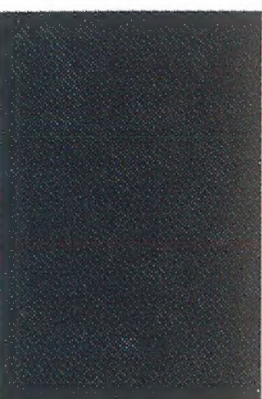
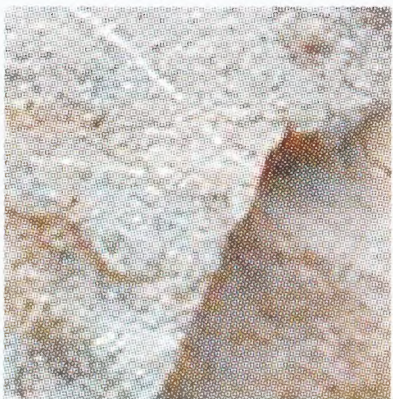
un Guia

di Aruba



Edicion Cultural No 1

Museo y Galeria *un Guia* di Aruba



Edicion Cultural ta un serie nobo di Biblioteca Nacional Aruba y
ta sirbi pa publicacion di documento di balor cultural.

Contenido

Introduccion	5
Introduction	7
Museo	9
Aruba Model Trains Museum	10
Museo di Aloe	12
Museo Antigüedad Aruba	14
Museo Arqueologico Aruba	16
ds. dr. A. van den Doel Museum	18
Museo di Deporte di Aruba	20
Museo Historico Arubano	22
Museo Numismatico Aruba	24
Galeria	27
Access Art Gallery	28
Arubierto Art Gallery and Studio	30
Captain's Art Gallery	32
Art Studio-Gallery Insight	34
Osaira Muyale Contemporary Art Studio	36
Sint Nicolaas Foundation for the Arts (SiNFA)	38

Introduction

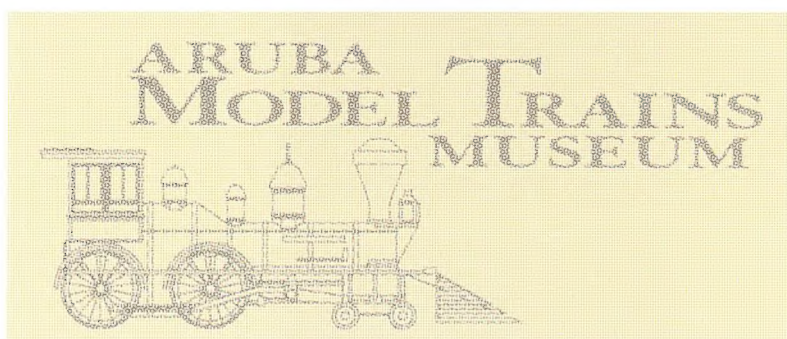
The Aruba National Library proudly presents the first installment in the new series “Edicion Cultural”. This booklet, titled “Museo y Galeria di Aruba: un guia” (Museums and Art galleries in Aruba: a guide), kicks off this years activities of the Month of Culture. The National Library organizes this event in the month of September. Every year the focus is on a new cultural and educational theme.

This year’s event has been dedicated to the island’s significant sources of knowledge, otherwise known as the museums. The National Library, well aware of the importance of museums to a community, hopes to promote direct access to, as well as a better acquaintance of the public with these national treasures. After all, they preserve our history and teach us about our development and our creativity as a people.

In this booklet, a brief description of a museum or artgallery and it’s aim is followed by a summary of the nature of it’s collection. The relevant address and visitors’ hours are also included. There are many other valuable collections on Aruba, some of which are private collections, that have not been included. Yet surely these too must be studied and promoted within the community. The National Library hopes this guide will provide the general public with an incentive to visit our island’s diverse museums.

Museo





The Aruban Model Trains Museum

Adres: Koolbaaibergstraat 12
San Nicolas
Tel./Fax (+297)584-7321

Orario:

Diamars te cu Diasabra
10.00 or - 17.00 or
December te cu April ta
habri Diadomingo tambe

Hours:

Tuesday thru Saturday
10:00 am - 5:00 pm
December thru April
open on Sunday



Cu un coleccion grandi di trein den miniatura e museo aki ta ofrece tur bishitante un panorama di e trafico di trein cu ta data for aña 1875 te awe. Ademá por admira auto y avion den miniatura. Mientras cu dos trein ta pasa den un paisahe miniatura por gosa di e seleccion grandi di video di trein. Y pa e muchanan tin un mesa di wega cu trein di palo pa nan entretene nan mes.

With a large collection of model trains, this museum offers visitors an overview of train traffic dating back to 1875 till the present. In addition, model cars and planes can also be admired. As two trains choo-choo their way through a model landscape, visitors can also enjoy a wide selection of train videos. And a play-table with wooden trains will entertain the kids.



Museo di Aloe

Adres:

Pitastraat

Oranjestad

Tel. (+297)588-3222

Fax (+297)588-3055

website: [www arubaaloe.com](http://www.arubaaloe.com)

Orario:

Dialuna te cu Diabierna
8.00 or - 17.00 or

guia:

9.00 or - 16.00 or

Hours:

Monday thru Friday
8:00 am - 5:00 pm

tours:

9:00 am - 4:00 pm

E facilidad nobo di e fabrica di productonan di Aloe Vera ta situa na unda rond di aña 1890 tabatin e plantacion original di aloe na Hato. Den e facilidad aki, inaugura na Juni 2002, tin tambe un museo interactivo y un tienda cu ta bende nan productonan.

E industria di aloe ta un di e actividadnan economico mas bieu na Aruba. Consciente di esaki, e museo ta sirbi como deposito nacional di herment y ekipo bieu di aloe. Un biblioteca di historia, fabricacion y caracteristica di Aloe Vera tambe ta un parti adicional y esencial di e museo.

E combinacion di tecnologia moderno cu relikia di pasado, ta capta imaginacion di e bishitantenan di e museo for di su inicio.



The original aloe plantations at Hato, dating back to 1890, are now home to the new facilities for the manufacture of Aloe Vera products. These facilities, inaugurated in June of 2002, also house an interactive museum as well as a comprehensive store. The aloe industry is one of the oldest economic activities on Aruba. Keenly aware of this fact, the museum serves as a national depository for ancient aloe tools and equipment. A complete library on the history, manufacture and qualities of Aloe Vera forms an additional, essential part of the museum.

By combining modern technology with relics from the past, the aloe museum has been capturing visitors' imagination since its opening.





Museo Antigüedad Aruba

Museo Antigüedad Aruba

Adres: Timbalstraat 11
Dakota
Tel.: (+297)582-8831
Fax: (+297)583-8246
e-mail: daisy4croes@hotmail.com

Orario:
segun cita

Hours:
by appiontment only



E coleccion y ambiente di Museo di Antiguedad ta pone e bishitante haya e sabor di e Aruba di antes. Cu articulonan cu ta data di diferente periodo e ta duna un bista riba e bida cotidiano na cas, sea ta mula cofi, strica cu hero di carbon, cose paña, cushina riba fogon y pa despues henter famia sinta scucha musica rond di e fonograf. E museo tin tambe un coleccion di santo y tera, fosil y varios sorto di piedra di Aruba.

This museum's ambience and collection gives the visitor a taste of Aruba in the olden days. Objects from different periods give us an idea of daily routines in the past, such as grinding coffee; ironing with an old-fashioned, carbon iron; sewing clothes; cooking in a built-in fireplace; and families sitting around the phonograph, listening to music. The museum also has a collection of sand and earth, fossils and other kinds of stone on Aruba.



MUSEO ARQUEOLOGICO ARUBA

Museo Arqueológico Aruba

Adres:

*J. Irausquinplein 2-A
Oranjestad*

Tel.: (+297)582-8979 / 588-9961

Fax: (+297)583-8267

e-mail: archeo@setarnet.aw

Orario:

Dialuna pa Diabierna
8.00 or - 12 or y
13.00 or - 16.00 or

Hours:

Monday thru Friday
8:00 am - 12 noon &
1:00 pm - 4:00 pm



Museo Arqueológico Aruba ta investiga, documenta, presenta y preserva e herencia di e cultura indigeno na Aruba. Na 1981 Gobierno di Aruba a habri e museo pa e publico local y internacional, pa mustra artefactonan di e Indjannan di Aruba. E coleccion di e museo ta uno nacional y tin mas cu 200 obheto den e exposicion permanente. Esaki ta cubri e epoca cuminsando for di 4500 aña pasa te 1880 despues di Cristo. Obhetonan di piedra, cocolishi, weso, coral, glas y ceramica ta yuda conta e historia di e Indjan Pre-Ceramico (2500 P.C. - 900/1000 D.C.), di e Indjan Caquetio (900/1000 - 1515 D.C.) y di e poblacion Indjan den e Periodo Historico Indjan (1515 - 1880 D.C.) na Aruba. Museo Arqueológico Aruba tin su propio serie di publicacion y ta ofrece entre otro programanan educativo pa scol.

Aruba's indigenous, cultural heritage is meticulously researched, documented, presented and preserved by the Aruban Archeological

Museum. In 1981, the Aruban government decided to open the museum to share a national collection of Indian artefacts with a local and international public.

The museum's collection consists of more than 200 objects, displayed in a permanent exhibition. These objects, along with any relevant information pertaining to them, cover an era starting 4500 years ago and lasting till 1880 A.C. Seashells, stone- and ceramic objects help tell the history of the Pre-Ceramic Indians (2500 B.C. - 900/1000 A.C.), the

Caquetio Indians (900/1000 - 1515 A.C.) and the indigenous peoples who lived during what is now known as the Historic Period (1515 - 1880 A.C.).

The Aruban Archeological Museum self-publishes a series of publications and offers educational programs to schools.



ds. dr. A. van den Doel Museum

ds. dr. A. van den Doel Museum

Adres: Wilhelminastraat 1
Oranjestad
Tel.: (+297)582-1431
E-mail: bstigter@setarnet.aw

Orario:
segun cita

Hours:
by appointment only



Dominee.dr. A. van den Doel Museum tin como meta duna un bista di e mundo di bijbel y su uso na Aruba. E coleccion ta contene un cantidad di bijbel, publica den curso di añanan den e teritorio di habla Hulandes. Ademas e museo ta contene un cantidad di bijbel na diferente idioma, por ehempel un edicion di un Septuaginta manera e antiguo Ministranan di Iglesia tabata usa y tambe algun edicion na Hebreo. Den e museo tin tambe diferente cuadro cu tema religioso di e artista Arubano Gustave Nouel.



The Ds.dr. A. van den Doel Museum's main goal is to provide visitors with an insight into the world of the bible and the bible's use on Aruba. The museum's collection is a varied one. It contains a few historic bibles that were published in the Dutch language, as well as a number of bibles in various other languages, including an edition of the Septuagint, as used by early church fathers, and a few Hebrew editions. Also to be seen at the museum are various paintings, all with a religious theme, by Aruban artist Gustave Nouel.



Museo di Deporte di Aruba

Adres: Alto Vista 67
Noord
Tel.: (+297)587-2397
Fax: (+297)587-0036
e-mail: gigis@setarnet.aw

Orario:

9.00 or - 12.00 or y
17.00 or - 19.00 or
Diadomingo:
9.30 or - 12.20 or

Hours:

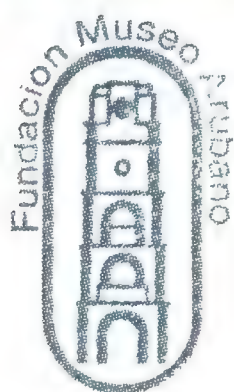
9:00 am - 12:00 noon &
5:00 pm - 8:00 pm
Sundays:
9:30 am - 12:20 pm



For di e exposicion dedica na señor Francisco (Chipen) Chirino, dia di su entrada como e prome y unico Arubiano den Salon di Fama di International Softball Federation dia 15 di September 1995, a nace e idea pa bin cu un exposicion permanente di logro di deportistanan di Aruba, local y internacional. E prome Museo di Deporte di Aruba a habri dia 15 di Maart 1998. E exposicion den e museo tin 26 tipo di deporte practica na Aruba y tin 1850 piesa den e coleccion.



Out of an exhibition dedicated to Mr. Francisco Chirino - the first and only Aruban ever to have been inaugurated into the International Softball Federation's Hall of Fame, on September 15th, 1995 - the idea was born for a permanent exhibition of achievements of Aruban athletes, past and present, local and international. Aruba's first Museum of Sports opened on March 15th, 1998. The museum 's exhibition depicts 26 different sports exercised on Aruba and displays a collection of 1850 pieces.



Museo Histórico Arubano

Adres:

*Fort Zoutman z/n
Oranjestad*

Tel.: (+297)588-5199 / 582-6099

Fax: (+297)588-5199

e-mail: museohistoricoarubano@hotmail.com

Orario:

**Dialuna pa Diabierna
9.00 - 12.00 y
13.30 - 16.30**

Hours:

**Monday thru Friday
9:00 am - 12.00 noon &
1:30 pm - 4:30 pm**



The Aruban Historical Museum is proudly positioned between two of the oldest island monuments, namely Fort Zoutman and the Willem III

Tower. The fort's courtyard contains the earliest prison cells on Aruba.

The museum's collection consists mainly of artefacts acquired by the museum, donated to the museum over the years - since the opening in 1983 - and artefacts that are on special loan for a certain period.

New are the audio-visual programs on various topics related to our local history.

Special educational programs have been developed for students.

The museum has a permanent exhibition outlining main events in Aruban history. In addition,

smaller, subject-related exhibitions are prepared and changed periodically.

Every Tuesday evening, an Aruban folklore night -the Bonbini Festival- is held

at Fort Zoutman, with music, singing, dancing and a display of hand-crafted articles.

Museo Historico Arubano ta orguyosamente situa den Fort Zoutman y Willem III Toren, esta meimei di e dos monumento di mas bieu na Aruba. Na e sitio aki tin tambe e prome celnan di prison na Aruba cu awe ta forma parti di e museo.

E coleccion di museo ta consisti pa un parti di artefacto cu e museo mes a haya como donacion -for di apertura di e museo na aña 1983- y un otro parti ta artefactonan cu e museo a haya fia. Algo nobo ta e programanan audio-visual tocante diferente topico di nos historia y programa educativo pa estudiante. E museo conoce un exposicion permanente di nos historia y tambe exposicion temporario ilustrando diferente topico relevante pa acen-tua nos historia.

Tur diamars anochi tin un anochi folklórico Arubano den patio di Fort Zoutman, e asina yama Bonbini-festival, cu musica, canto, baile y artesanía.



Museo Numismatico Aruba

Museo Numismatico Aruba

Adres: Weststraat z/n
Oranjestad
Tel.: (+297)582-8831
Fax: (+297)583-8246
e-mail: numisaruba@hotmail.com
website: www.museumaruba.org

Orario:

Dialuna pa Diabierna
9.00 or - 16.00 or

Hours:

Monday thru Friday
9:00 am - 4:00 pm



E historia di placa den Caribe, mescos cu esun di nos isla, ta uno varia y complica. Esaki tin di haber cu e historia di ocupacion den henter e area di Caribe. E exposicion den Museo Numismatico Aruba ta cubri tur e ocupacionnan y tambe ta ilustra cua moneda tabata circula den cada temporada. E exposicion ta ilustra e historia te na nos Status Aparte y nos sistema monetario.



The Caribbean monetary history, as well as that of our island, is an varied and complicated one. In order to fully understand it, it is necessary to comprehend first the history of occupation in the Caribbean region. The museum's exhibition not only covers all of the occupations, but also illustrates which currencies were circulating at a particular time. The exhibition illustrates the history preceding our Status Aparte and our own monetary system.

Galeria





Access Art Gallery

Adres: *Caya G.F. Betico Croes 16-18*
Oranjestad
 Tel.: (+297)588-7837
 Fax: (+297)588-7835
 e-mail: heronimus@hotmail.com
 website: www.accessart.org

Orario:

Dialuna pa Diasabra
10.00 or - 20.00 or

Hours:

Monday thru Saturday
10:00 am - 8:00 pm



Access Art Gallery, un galeria hoben, situa meimei di Caya Grandi di Oranjestad den un edificio historico restaura. Banda di exposicionnan di obranan di artistanan local y internacional, Access Art Gallery ta enfoca riba e aspecto di diseño, arte funcional. E galeria ta incorpora un café tambe cu ta ofrece platonan cu un toque artistico.

Access Art Gallery, a newcomer to the scene, is located in the Main Street of downtown Oranjestad in a beautifully restored, historic building. Besides exhibiting the work of local and international artists, Access Art Gallery focuses on the aspect of design as functional art. At the gallery's café, visitors can reflect upon the artwork they have seen while enjoying a tasty dish with an artistic touch



ARUBIERTO *Art Gallery & Studio*

Arubiertto Art Gallery and Studio

Adres:

Paraderapark 219

Paradera

Tel.: (+297)582-0264 / 562-8481

Fax: (+297)588-5261

e-mail: fransyve@setarnet.aw

Orario:

Segun cita

Hours:

By appointment only



Arubierto Art Gallery and Studio ta un galeria ambientoso na cas di artista Frans Sluiter. Aki e artista ta traha y ta expone su obranan. Ocasionalmente ta expone obra di otro artista tambe. E exposicion permanente di e artista tin un variacion di diferente estilo: di escultura, ets y pintura te na dibuho.

Arubierto Art Gallery and Studio is an atmospheric, in-house gallery that exposes the work of the resident artist Frans Sluiter. Additional work from other artists can be seen on occasion. A variety of styles make up this permanent exhibition: from sculptures and paintings to drawings and etchings.



Captain's Art Gallery

Captain's Art Gallery

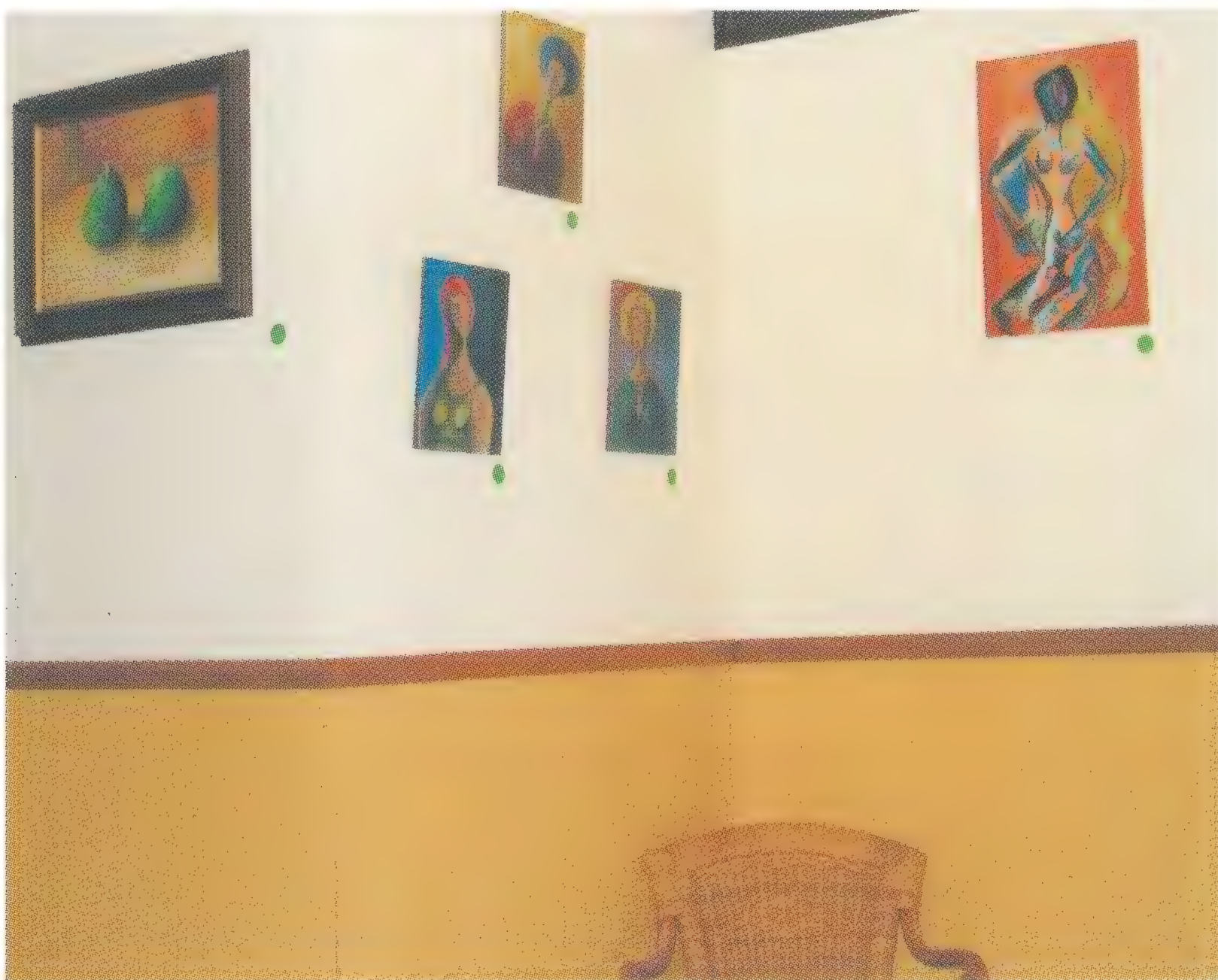
Adres: *Palm Beach 6-D
Noord*
Tel.: (+297)586-1991
Fax: (+297)586-3376
e-mail: captains@setarnet.aw

Orario:

16.00 - 23.00
Tur dia cu excepcion
di Diamars

Hours:

4:00 pm - 11:00 pm
Every day except
Tuesday



Captain's Art Gallery
 ta un galeria chikito,
 no comercial, cu ta
 expone obra di artis-
 tanan nobo. Cu su
 ambiente intimo, e
 galeria ta ideal pa
 exposicion individual.
 Por haci cita pa topa
 cu e artista y mira mas
 obra cu no ta den
 exposicion.

Captain's Art Gallery
 is a small, non-com-
 mercial gallery, that
 seeks to expose the
 work of up-and-coming
 artists. Due to the
 intimate setting, this
 gallery is the perfect
 place for solo exhibi-
 tions. Meetings can be
 arranged between
 artists and those who
 wish to see more than
 the exposed work.



Art Studio-Gallery ***INSIGHT***

Art Studio-Gallery Insight

Adres:

Paradera Park 215

Paradera

Tel.:(+297)568-9168 / 582-0542

Fax:(+297)583-3246 / 582-0619

e-mail: kloesw.kloesnv@setarnet.aw

orario:

*Dialuna pa Diabierna
10.00 or - 12.30 or y
14.00 or - 17.30 or
Den weekend segun cita*

Hours:

*Monday thru Friday
10:00 am - 12:30 pm &
2:00 pm - 5:30 pm
Weekends by appointment*



Art Studio-Gallery Insight a nace como un studio personal di e artista plastico Alida Martinez. E artista a dicidi di comparti e espacio aki cu artistanan local y internacional, pa por expresa tur tipo di forma di arte visual-teatral y otro disciplinanan manera lectura di arte y tayer. E meta principal ta pa fomenta arte visual riba e nivel di arte contemporaneo, den forma di exposicionnan, tanto individual como di grupo. Art Studio tin e facilidad di un area cu yama Artist Retreat. Esaki ta permiti un artista pa keda den e facilidad pa un temporada pa sea traha riba su obranan of duna tayer.

Art Studio-Gallery Insight came into being from plastic artist Alida Martinez resolve to open a personal studio. The artist decided to share her space with other artists, local and international, in order to convey all types of visual- and theatre arts. Also, to allow for other disciplines to be practised, f.i. art classes and workshops. Art Studio's main goal is to foment the visual arts as a contemporary art-form and by means of solo- and group exhibitions. Art Studio houses an area appropriately named Artist's Retreat. The area allows an artist to remain in the facilities for a certain period of time and either work, or provide workshops.



Sint Nicolaas Foundation for the Arts (SiNFA)

Adres:

*B. van de Veen Zeppenfeldstraat 10
San Nicolas*

Tel.: (+297) 584-2969

Fax: (+297) 584-2969

e-mail: sinfa_aruba@hotmail.com

Orario:

10.00 or - 19.00 or
Diamars pa Diasabra
ora cu tin exposicion
y segun cita

Hours:

10:00 am - 7:00 pm
Tuesday thru Saturday
during an exhibition
& by appointment



Sint Nicolaas Foundation

for the Arts ta boga pa trece hende hunto kendenan di un of otro manera ta involvi den arte. E ta haci esaki pa medio di exposicion den e galeria, tayer, intercambio cu artista y critico di arte internacional y di region. SiNFA ta dirigi su mes riba arte visual, musica, baile, fotografia, literatura y teatro.

E fundacion tin un programa di "artist in residence" como intercambio cu artistanan den region.

Sint Nicolaas Foundation

for the Arts aims to bring people together who are in any way involved with the arts. SiNFA accomplishes this by organizing exhibitions in the foundation's gallery, workshops, exchange programs with international and regional artists and art critics. SiNFA focuses on all visual art-forms, as well as theatre, music, literature, photography and dance. The foundation has an "artist in residence" program involving artists and art teachers from the region.

Colofon

Diseño y lay-out: Irene Peterson
Imprenta: Interprint, Oranjestad,
Aruba

Biblioteca Nacional ta yama danki na tur cu di un of otro manera a coopera na realisacion di Museo y Galeria di Aruba: un guia.

Un danki special na Aurita Arends, Evelyn Ruiz-Croes y Ito Tromp pa revision y coreccion di e texto na Papiamento; na Gina Ramirez-Ramsbottom pa e texto na Ingles; na Stanley Illidge pa diferente potret di museo y galeria y na Floor Huygen pa e potret di e studio di Osaira Muyale; na UNOCA pa uso di nan facilidad "Centro"; na e museonan y galerianan y naturalmente personal di Biblioteca Nacional Aruba.

Design and lay-out: Irene Peterson
Printed by Interprint, Oranjestad,
Aruba

The Aruba National Library would like to thank all of those who have in any way contributed to the realisation of Museo y Galeria di Aruba: un guia. Special thanks to Aurita Arends, Evelyn Ruiz-Croes and Ito Tromp for the revision and correction of the Papiamento text; Gina Ramirez-Ramsbottom for the English text; Stanley Illidge for various photos of museums and art galleries and Floor Huygen for the photo of Osaira Muyale's studio; to UNOCA for the use of their "Centro"-facility; to the museums and galleries and of course the personnel of the Aruba National Library.

© 2003

Biblioteca Nacional Aruba

ISBN: 999-04-85-97-6

Biblioteca Nacional Aruba
Aruba National Library
George Madurostraat 13
Oranjestad - Aruba
Tel.: (+297)582-1580
Fax: (+297)582-5493
e-mail:
bna@setarnet.aw
website:
www.bibliotecanacional.aw

ISBN: 999-04-85-97-6